

## AZ ÚR SZAVAI JÁNOSHOZ PATMOSZ SZIGETÉN

Láss: (szemed fa ne zavarja) álljon  
tisztá tér ezen a szigeten.  
Madár? Arra ne készülj: de járjon  
oroszlán által az egeken.  
Riadalom törne ki a fákon –  
ne lássanak hát, így rendelem.

Te viszont, te láss, figyelj,  
nézz, ahogy még eddig senki.  
Menny-gyümölcsöm kezd beteljesedni;  
kétfelé töröm – fogd, vedd is el,  
olvasd, gyűrd le a látottakat.  
Itt, előttem emelt fővel térdelj,  
hogy szemedbe cseppentsek levével:  
téged erre választottalak.

És írj úgy, hogy nem nézel oda;  
mert szükség ez is, hogy: írj! De főleg  
tedd a jobbot jobb felől, a balt a  
kőre bal felől: majd én mozgatom őket.

Lényegem fogom feltárni ma.

Évmillióig visszafogva égek,  
mert lassúbbak a hideg világok,  
fogyasztói tüzem melegének;  
hát beléjük apránként sugárzok,  
nem izzítom át mindenüket.  
Így nem vagyok benn a teremtettben,  
és hiába hogy megsejt az ember,  
máris elfelednek a kövek.

Egyszer le kell magam fegyvereznem.

Köntöseim, sok királyi ékem,  
páncélzatom, mind, ami szorít,  
letenni, és elengedni szépen  
a kétélű kardot is, amit  
angyal forgat értem –. Sok teher;  
lásd tehát, mi végre kell viselnem.  
Nos, akárhány fejedelmi leplem  
végül lelepleződésre kell.

-----  
-----

## IDOL

Macskaalvás istene, istennője,  
kóstoló istenség, ki szája sötétjén  
érett szem-bogyót ropogtat,  
mézizűvé lett nézés szőlőlevét,  
szájpadlás-kriptában örök fényt.  
Nem altatódal – Gong! Gong!  
Az, ami isteneket tud idézni,  
hagyja, e főravasz istent nyelje el  
önnönmagába hulló hatalma.

Halasi Zoltán fordításai

Pór Péter

## RILKE *KÉP-TELEN* ISTENKÉPZETE<sup>1</sup>

Zsellér Anna fordítása

Egy gyakran idézett levélrészletben Rilke<sup>2</sup> valósággal indulatosan tagadta angyalalakjainak bármilyen keresztény vonatkozását,<sup>3</sup> bizonyára jogtalanul, ha a motívum folyamatos jelenlétét tekintjük művében a korai versektől kezdve, és bizonyára jogosan, ha azt tekintjük, milyen szívósan alakította egyre tovább, defigurálta és defunkcionalizálta akár *az abszurdig*, illetve a *kiiüresedettig* is terjedően a motívumot, illetve a szerepét. A keresztény eredet a motívumot feltétlenül maradandóbban és mélyebben befolyásolta, mint ahogy azt Rilke el akarta ismerni – viszont semmi esetre sem egy előre meghatá-

<sup>1</sup> RILKES ANAGOGISCHE GOTTESERFAHRUNG. = Norbert Fischer (hg.): GOTT IN DER LYRIK VON RAINER MARIA RILKE. Mainz, 2014. Az itt megjelenő szöveg a tanulmány fordításának a magyar olvasó számára átgazított változata.

<sup>2</sup> Rilke verseit a következő kiadások alapján idézem: Rainer Maria Rilke: VERSEI. Európa, 1983, ill. Rainer Maria Rilke: SÄMTLICHE WERKE IN ZWÖLF BÄNDEN. Insel Verlag, 1976. A mindenkori szöveghehelyeket VERSEI megjelöléssel és oldalszámmal, illetve zárójelben a kötet és az oldalszám szerint a tanulmányban magában adom meg. Mivel olyan verseket és szöveghehelyeket is idézek, amelyeknek nincs magyar fordítása, mindegyik címet és szöveghehelyet mind a két nyelven és kiadásban megadom; kivéve a DUINÓI ELÉGLIÁK-at, amelyeket a cím és a sorszám szerint idézek, és a SZONETTEK ORPHEUSZHOZ (SO) verseit, amelyeket a rész és a vers sorozaatszám szerint idézek, félreértések elkerülése végett az elsőt római, a második arab számmal jelölöm. Ha a versnek vagy más szöveghehelynek nincs magyar fordítása, nyersfordítást közlök. Ilyenkor a vers címét először németül adom meg, utána magyar fordításban. – Tanulmányomban olyan szavak és kifejezések is előfordulnak, amelyeket idézőjel nélkül, de *kurzíván* írok: ezek olyan idézetek, amelyek eredeti morfológiáját nem tudtam megőrizni a mondatomban.

<sup>3</sup> Levél Witold Hulewicznek 1925. november 25-én. = Rainer Maria Rilke: BRIEFE. Insel, 1987. (RBR.) 3/894.